



第二届伊比利亚美洲汉学研讨会

2º Congreso Iberoamericano de Estudios Chinos

Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino en español

Dra. Sara Rovira-Esteva y Dra. Helena Casas-Tost

Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental

Barcelona, 25-26 de junio de 2015





¿Os han preguntado alguna vez...

- si hay que escribir Nanking o Nanjing?
- cómo se pronuncia Qingtian?
- si la Fiesta de la Primavera y el Año Nuevo chino son lo mismo?
- si *dumplings* o *noodles* son comidas chinas?
- cómo dirigirse a un chino?
- cuántos dialectos tiene el chino?
- ...

¿Estáis cansados de encontraros con...

- referencias erróneas a la cultura china?

Referencias erróneas a la cultura china



Plazo de inscripción del 10 al 24 de marzo

Infórmate en www.madrid.org/buscadordecolegios y en el 012

Secciones

- ▶ Inicio
- ▶ Signos del zodiaco
- ▶ Entre signos
- ▶ Horóscopo Chino

Horóscopo Chino



Si quieres conocer tu signo indica tu fecha de nacimiento.

Created by Paint

¿Estáis cansados de encontraros con...

- referencias erróneas a la cultura china?
- diferentes denominaciones para un mismo referente?

Diferentes denominaciones: transcripción, adaptación, traducción



cátedra | china

REPORTAJES BREVES

Por último, la ruta occidental tomará agua en el curso alto del Yangtsé y ríos de las zonas montañosas de las regiones de Qinghai y Tibet y la canalizará a una altitud de 3.000 a 5.000 metros, hasta el Amarillo. (...) muchos expertos aseguran que el proyecto será extremadamente caro y difícil (...) y que supone un malgasto ingente de recursos y provocará escasez de agua en el origen. El río Han, por ejemplo, tendrá que ceder entre el 25% y el 30% de su caudal, y, para compensar esta pérdida, se derivará agua del Yangtsé a su propio afluente. (...) , inducirá graves efectos medioambientales y tiene un alto coste social, debido a los cientos de miles de personas que ha obligado a desplazar.

"Aunque el trasvase de agua enriquecerá el suministro de agua en el norte, su impacto en el ecosistema es irreversible", ha asegurado Ma Jun, director del Instituto de Asuntos Públicos y Medioambientales y uno de los expertos medioambientales más renombrados de China, al diario China Daily (...)"

Algunas razones del trasvase Yangtze-Amarillo

La majestuosidad, terrible, del Río Azul

"El Río Yantze, o Río Azul, en chino Changjiang, es el tercer río del mundo en longitud, y el primero de China, con 6.300 kilómetros. Sumando todos sus afluentes, extiende sus aguas a lo largo de 70.000 kilómetros, por ocho provincias"

Diferentes denominaciones

Asia celebra la llegada del Año Nuevo Chino, el Año de la Cabra

Con fuegos artificiales, desfiles de dragones, pólvora, compras y sobre todo millones de desplazamientos, **Asia** festeja la llegada del **Año Nuevo chino**, el **Año de la Cabra** o de la Oveja. **igong xi fa cai!**



Redacción 18/02/2015

El 19 de febrero de 2015 abandonamos el Año del Caballo y entramos en el Año de la Cabra o de la oveja... o del carnero... porque la traducción exacta no parece que esté muy clara. En todo caso es el octavo animal del zodiaco chino, que se divide en doce ciclos, y su ascendente es la madera.

En China también se conoce como la Fiesta de la Primavera; es el principal periodo de vacaciones y los chinos aprovechan para reunirse con la familia, por lo que se producen millones de desplazamientos.

Las cifras en China siempre destacan por su magnitud y para estas fechas las autoridades prevén unos 2.800 millones de desplazamientos, un auténtico éxodo de la ciudad al campo.

Las grandes ciudades como Pekín, Shanghai, Nanjing o Shenzhen se vacían y la gente se va a sus pueblos natales. Se celebran fiestas de unas dos semanas pero el país se despierta.

Traducción desestimada

La Fiesta del Año Nuevo Lunar se celebra no sólo en los países de cultura china, como la República Popular, Taiwán y Singapur, también en otros lugares donde adopta otros nombres como la fiesta del Tet en Vietnam, la fiesta del Losar en el Tíbet o el Soelal en Corea del Sur.

Transcripción vs. Traducción

La gastronomía de Sichuan

La gastronomía de Sichuan es muy rica en ingredientes y tiene como sello de identidad su gusto por los sabores picantes, con la pimienta, el chile y el jengibre como sus elementos más típicos. El ingrediente más representativo es la llamada “pimienta de Sichuan”, llamada en chino “*huajiao*” (花椒) o “*shanjiao*” (山椒). Esta pimienta no tiene relación con la que se usa normalmente en Occidente y tiene un sabor característico picante que recuerda también al limón.

Muchos platos de Sichuan son mundialmente conocidos, como el Mapo Doufu (麻婆豆腐), un guiso realizado con tofu cortado en dados acompañado de salsa picante con chiles y carne de cerdo o de ternera picada, entre otros ingredientes; el Pollo Gong

Bao o Kung Pao (宫保鸡丁), elaborado con pollo marinado con un sofrito de guindillas y pimienta de Sichuan al que se le añaden cacahuets y vegetales; el famoso “Cerdo cocinado dos veces” (回锅肉); o el espectacular Hotpot o Huoguo especial de Sichuan (四川火锅), con el caldo base mucho más picante que el típico de otros lugares de China, uno de los rasgos característicos de la gastronomía del lugar.

El Panda: Tesoro Nacional de China

El gigante y encantador oso panda, animal emblemático del país, vive casi en su totalidad en Sichuan, una provincia que cuenta con el 80% de los 2.000 pandas que se estima existen en la actualidad. Para el cuidado y protección de este animal tan especial, se abrieron

¿Estáis cansados de encontraros con...

- referencias erróneas a la cultura china?
- diferentes denominaciones para un mismo referente?
- confusión en el uso de los nombres propios?

Confusión con los nombres propios

treza política y buenas relaciones en el seno de la Liga Juvenil Comunista (*tuangpai*), así como por su polémica capacidad retórica.

Xi Jinping no destaca del mismo modo entre sus competidores. Entre los 344 miembros titulares y suplentes del XV Comité Central en 1997, Jinping recibió el menor número de votos de los más de 2.000 delegados del Congreso del partido, debido en gran medida a su origen principesco (proviene de una familia de alto rango). El hecho de que sirviera tan sólo ocho meses como secretario del PCCh de Shanghai antes de ser promovido al Comité Permanente del Buró Político convirtió en inusual su ascenso en términos de las nuevas normas en materia de promoción de la elite. Hasta ahora, Jinping no ha logrado formar su propia red política entre compañeros y miembros de los escalones más bajos de la dirección de la República Popular. Y, lo que es más importante, al igual que otras figuras prominentes de la quinta generación, la capacidad y el liderazgo de Jinping aún han de comprobarse.

de Defensa a principios de su carrera- también lo hace destacar entre sus pares.

Una ojeada a Li Keqiang

Muchos observadores consideran que Li Keqiang, quien se espera suceda a Wen Jiabao como primer ministro, carece de la valentía política de Zhu Rongji y del carisma de Wen Jiabao. Rongji y Jiabao eran ya conocidos por sus talentos de liderazgo y sus logros en la Administración cuando eran viceprimeros ministros e incluso antes en sus carreras. Jiabao trabajó como jefe de personal de tres secretarios generales del PCCh, dos de los cuales fueron purgados y sin embargo, no sólo logró sobrevivir sino también subir rápidamente. Además, Jiabao había adquirido amplia experiencia administrativa antes de convertirse en primer ministro, coordinando las transiciones del poder, las operaciones contra las inundaciones en 1998 y la supervisión de los asuntos agrícolas del país y de la reforma financiera y la banca. El talento de Jiabao como administrador y su po-

Created by Palmix

Confusión con los nombres propios

[Inicio](#) [Áreas](#) [Libro, Lectura y Letras](#) [Bases de datos del ISBN](#)

Base de datos de libros editados en España

[Sobre la base de datos de libros editados en España](#)

Listado abreviado de títulos

Resultados 1 - 50 de 656 [Nueva búsqueda](#)

Para ver el detalle de varios títulos, seleccione las casillas correspondientes y después pinche sobre "Ver detalle de títulos".

[Seleccionar todos](#) [Ver detalle de títulos](#)

<input type="checkbox"/>	Seleccionar ISBN 13: 978-84-15208-27-3
Título: Abrazos [Monografía] (2013)	
Autor/es: Liao, Jimmy	
Editorial/es: Barbara Pire Editora	
<input type="checkbox"/>	Seleccionar ISBN 13: 978-84-15208-27-3
Título: Actividades de compra	
Autor/es: Chavarino Cuenca	
Editorial/es: Editorial Disgrafos	
<input type="checkbox"/>	Seleccionar ISBN 13: 978-84-96079-65-6 ISBN 10: 84-96079-65-1
Título: Acupuntura fácil [Monografía] (2004)	
Editorial/es: Editorial Dilema	
<input type="checkbox"/>	Seleccionar ISBN 13: 978-84-614-1297-6
Título: Acupuntura: holismo visible [Monografía] (2010)	
Autor/es: Xinghua, Bai	
Editorial/es: Fundación Europea de Medicina Tradicional China	
<input type="checkbox"/>	Seleccionar ISBN 13: 978-84-615-0813-6
Título: Acupuntura: holismo visible [Monografía] (2011)	
Autor/es: Xinghua, Bai	
Editorial/es: Fundación Europea de Medicina Tradicional China	

Incoherencia en las referencias

¿Estáis cansados de encontraros con...

- referencias erróneas a la cultura china?
- diferentes denominaciones para un mismo referente?
- confusión en el uso de los nombres propios?
- uso incorrecto del pinyin?
- ...

Uso incorrecto del pinvin

EL PAÍS, viernes 12 de octubre de 2012

cultura

La mayor recompensa lit

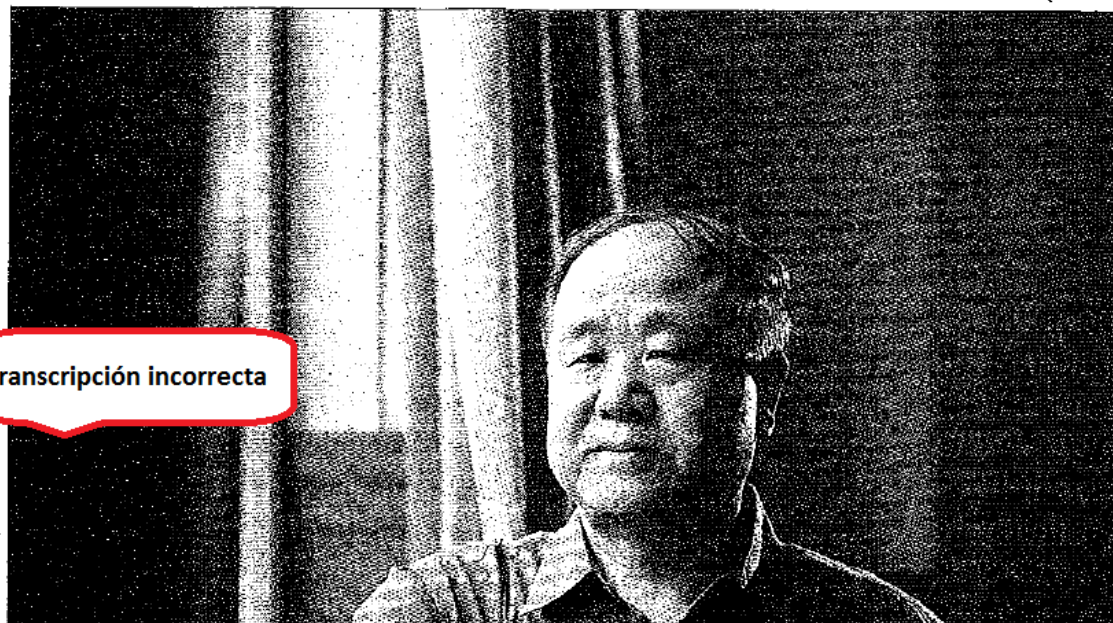
Este premio Nobel sí gusta e

El galardón concedido por la Academia Sueca al escritor chino M con alborozo por el régimen y con críticas por parte de los intele

JOSE REINOSO
Pekín

Hace cuatro años, en una entrevista con este periódico, el escritor chino Mo Yan (Gaomi, 1955), ganador ayer del premio Nobel de Literatura 2012, aseguró que aún estaba lejos el día en que un ciudadano chino pudiera lograr el renombrado galardón. "Quizás dentro de 100 años", afirmó lacónico. "Es un premio occidental, es difícil para los extranjeros comprender la literatura china".

La elección de Mo Yan (su verdadero nombre es Guan Moyen, Mo Yan es un seudónimo que quiere decir *No hables*) fue bien recibida por el Gobierno chino, que sumará al creciente peso político y económico del país en el



Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino



HELENA CASAS-TOST, SÍLVIA FUSTEGUERES I ROSICH, XIANGHONG QU,
SARA ROVIRA-ESTEVA Y MIREIA VARGAS-URPI
EDICIÓN A CARGO DE: SARA ROVIRA-ESTEVA Y HELENA CASAS-TOST

Objetivos

- Establecer criterios claros y consensuados sobre cómo tratar términos y referentes chinos en español.
- Fijar terminología y ofrecer conocimientos enciclopédicos para contextualizarla.
- Ofrecer una herramienta de consulta fácil, eficaz y rigurosa.

Destinatarios

traductores
editores
correctores
lingüistas intérpretes
terminólogos
gestores culturales
mediadores interculturales
sinólogos
académicos
bibliotecarios
periodistas

WordItOut

Estructura

1. Lengua y escritura
2. La transcripción del chino
3. La ortografía del pinyin
4. La pronunciación del chino estándar
5. La incorporación de referentes chinos al español
6. Antropónimos
7. Topónimos y gentilicios
8. Organización política y administrativa
9. Calendario y fiestas
10. Unidades de medida y monedas
11. Abreviaturas, siglas y acrónimos
12. Cuestiones ortotipográficas
13. Apéndices

La guía presenta un total de 60 recomendaciones

1. Transcribir en pinyin frente a otros sistemas, (pocas excepciones).
2. Respetar la ortografía del pinyin.
3. Priorizar la transcripción frente a otros métodos de incorporación de sinismos. La adaptación y la traducción son también opciones válidas en función del contexto.
4. Conservar el orden propio del nombre en chino.
5. Respetar las directrices del Grupo de expertos de las Naciones Unidas en topónimos, excepto en formas ya muy arraigadas.

¡Muchas gracias por su atención!

Autoras:

Helena Casas-Tost

Sílvia Fustegueres i Rosich

Xianghong Qu

Sara Rovira-Esteva

Mireia Vargas-Urpi

<http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/>

**Stand de Adeli 26/6 en la Casa Convalescència
(<http://adeliediciones.com>)**